



UNL

Universidad
Nacional
de Loja

Universidad Nacional de Loja

Facultad de la Educación el Arte y la Comunicación

Carrera de Artes Musicales

Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros
tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor

Filemón Arquímedes Macías Joza

Trabajo de Integración Curricular,
previo a la obtención del título de
Licenciada en Artes Musicales.

AUTORA:

Brigith Antonella Salmerón Brito

DIRECTOR:

Mg. Manuel Andrés Rojas Galike

Loja - Ecuador

2024

Certificación



unl

Universidad
Nacional
de Loja

Sistema de Información Académico
Administrativo y Financiero - SIAAF

CERTIFICADO DE CULMINACIÓN Y APROBACIÓN DEL TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR

Yo, **Rojas Galike Manuel Andres**, director del Trabajo de Integración Curricular denominado **Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del canatutor Filemón Arquimedes Macías Joza**, perteneciente al estudiante **Brighth Antonella Salmeron Brito**, con cédula de identidad N° **135011298**.

Certifico:

Que luego de haber dirigido el **Trabajo de Integración Curricular**, habiendo realizado una revisión exhaustiva para prevenir y eliminar cualquier forma de plagio, garantizando la debida honestidad académica, se encuentra concluido, aprobado y está en condiciones para ser presentado ante las instancias correspondientes.

Es lo que puedo certificar en honor a la verdad, a fin de que, de así considerarlo pertinente, el/la señor/a docente de la asignatura de **Integración Curricular**, proceda al registro del mismo en el Sistema de Gestión Académico como parte de los requisitos de acreditación de la Unidad de Integración Curricular del mencionado estudiante.

Loja, 27 de Febrero de 2024



MANUEL ANDRES ROJAS
GALIKE

F)

DIRECTOR DE TRABAJO DE INTEGRACIÓN
CURRICULAR



Certificado TIC/TT.: UNL-2024-000265

1/1

Educamos para Transformar

Autoría

Yo, **Brigith Antonella Salmerón Brito**, declaro ser autora del presente Trabajo de Integración Curricular y eximo expresamente a la Universidad Nacional de Loja y a sus representantes jurídicos, de posibles reclamos y acciones legales, por el contenido del mismo. Adicionalmente acepto y autorizo a la Universidad Nacional de Loja la publicación de mi Trabajo de Integración Curricular en el Repositorio Digital Institucional – Biblioteca Virtual.



Firma: _____

Cédula de Identidad: 1350111298

Fecha: 18 de septiembre de 2024

Correo electrónico: brigith.salmeron@unl.edu.ec

Teléfono: 093 930 4085

Carta de autorización por parte de la autora, para consulta, reproducción parcial o total y/o publicación electrónica del texto completo, del Trabajo de Integración Curricular.

Yo, **Brigith Antonella Salmerón Brito** declaro ser autora del Trabajo de Integración Curricular denominado: **Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza**, como requisito para optar el título de **Licenciada en Artes Musicales**, autorizo al sistema Bibliotecario de la Universidad Nacional de Loja para que, con fines académicos, muestre la producción intelectual de la Universidad, a través de la visibilidad de su contenido en el Repositorio Digital Institucional.

Los usuarios pueden consultar el contenido de este trabajo en el Repositorio Institucional, en las redes de información del país y del exterior con las cuales tenga convenio la Universidad.

La Universidad Nacional de Loja, no se responsabiliza por el plagio o copia del Trabajo de Integración Curricular que realice un tercero.

Para constancia de esta autorización, en la ciudad de Loja, a los dieciocho días del mes de septiembre del dos mil veinticuatro.



Firma: _____

Autor: Brigith Antonella Salmerón Brito

Cédula: 1350111298

Dirección: Loja

Correo electrónico: brigithsalmeron@unl.edu.ec / brigithsalmeron@gmail.com

Celular: 093-930-4085

DATOS COPLEMENTARIOS:

Director de Trabajo de Integración Curricular: Lic. Manuel Andrés Rojas Galike. Mgtr.

Dedicatoria

Quiero dedicar este trabajo, en primer lugar, a Dios por darme la sabiduría, la fuerza, y abrir caminos para mí durante el desarrollo de este proceso.

Dedico este esfuerzo invaluable a mis padres: Manuel Antonio Salmerón Acosta y Ruth Monserrate Brito Ávila, quienes han sido mi apoyo incondicional, por comprender la dedicación, tiempo y trabajo que esta investigación ha requerido y brindar palabras de aliento para no decaer, por ser siempre mi impulso para cumplir mis sueños.

Dedico este segmento de mi investigación a Leandro Nicolas Ludeña Ajila, cuya influencia ha impulsado mi compromiso y dedicación hacia la práctica musical y por ende a la realización del producto artístico correspondiente a este trabajo académico.

Brigith Antonella Salmerón Brito

Agradecimiento

Agradezco a mi director del Trabajo de Integración Curricular el Mgs. Manuel Andrés Rojas Galike quien estuvo siempre predispuesto a guiarme y asesorarme para enriquecer el contenido junto a la práctica musical de este trabajo académico.

A mi querida docente responsable de la materia, Mgs. Chemary Larez, por haber sido como un faro de luz, siempre asesorando de la mejor manera y contribuyendo con nuevos enfoques al contenido de este trabajo.

A la Mgs. Eugenia Semionova por darse cita a cada uno de los ensayos y contribuir con sus recomendaciones a la interpretación pianística del repertorio seleccionado.

Al maestro Roque Pineda Albán, por sus consejos hacia la práctica musical, buscando siempre lo mejor proporcionando datos y recursos que contribuyeron en la realización del producto artístico.

A la Mgs. Marianela Arocha por aportar significativamente con sus críticas constructivas y facilitar material de apoyo para enriquecer la fundamentación teórica.

A mis compañeros, colegas y amigos quienes han aportado con sus ideas y sobre todo momentos de alegría que han ayudado a oxigenarme para poder continuar con mis proyectos.

Quiero agradecerles a cada uno de ellos, pues su impacto siempre abierto y positivo ha dejado huellas que perdurarán y se verán reflejadas en cada página de este trabajo.

Brigith Antonella Salmerón Brito

Índice de contenidos

Portada.....	i
Certificación.....	ii
Autoría	iii
Dedicatoria.....	v
Agradecimiento.....	vi
Índice de contenidos	vii
Índice de tablas.....	viii
Índice de figuras.....	viii
Índice de anexos	viii
1. Título.....	1
2. Resumen.....	2
Abstract	3
3. Introducción	4
4. Desarrollo.....	6
4.1 Bases teóricas	6
4.1.1 <i>La música latinoamericana</i>	6
4.1.2 <i>La música ecuatoriana</i>	7
4.1.3 <i>Transcripción musical</i>	9
4.1.4 <i>Adaptación musical</i>	10
4.1.5 <i>La forma Lied para voz y piano</i>	11
4.1.6 <i>Filemón Arquímedes Macías Joza</i>	12
4.2 Proceso metodológico	13
5. Conclusión	15
6. Referencias.....	17

7. Anexos.....	19
-----------------------	-----------

Índice de tablas:

Tabla 1. Ficha de registro de repertorio del compositor Filemón Macías.....	24
Tabla 2. Ficha de selección de repertorio del compositor Filemón Macías	25

Índice de figuras:

Figura 2. Biografía del compositor Filemón Arquímedes Macías Joza.....	19
Figura 3. Lectura de libros que referencian canciones del cantautor Filemón Macías	19
Figura 4. Bibliografía en físico revisado en la biblioteca de la CCE Núcleo Manabí	19
Figura 5. Imágenes relacionadas al cantautor manabita.....	19
Figura 6. Formato de entrevista al director de la CCE Núcleo Manabí. Preguntas 1, 2 y 3.	20
Figura 7. Formato de entrevista al director de la CCE Núcleo Manabí. Preguntas 4, 5, 6 y 7.	21
Figura 8. Consentimiento para entrevista al director de la CCE Núcleo Manabí, el Señor Carlos Fidel Intriago Zambrano	22
Figura 9. Entrevista al Señor Fidel Intriago	23
Figura 10. Desarrollo de entrevista	23
Figura 11. Oficio de voluntad de colaboración firmada por el Licenciado Tito Macías, hijo del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza	26

Índice de anexos

Anexo 1. Recolección de información en la biblioteca de la CCE Núcleo Manabí	19
Anexo 2. Entrevista realizada al director de la CCE Núcleo Manabí, el señor Carlos Fidel Intriago Zambrano.....	20
Anexo 3. Fichas de registro y selección de repertorio del compositor Filemón Macías	24
Anexo 4. Oficio de voluntad de colaboración firmada por el licenciado Tito Macías, hijo del	

cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza.....	26
Anexo 5. Producto Artístico derivado del Trabajo de Integración Curricular	27
Anexo 6. Certificación de traducción del resumen	74

1. Título

Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza.

2. Resumen

El producto artístico titulado *Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza*, plantea como objetivo contribuir a la preservación y difusión de la música latinoamericana y tradicional mestiza ecuatoriana, con un enfoque especial en la escena musical de la provincia de Manabí. Estos géneros representan gran parte de nuestra identidad cultural como ecuatorianos y además un valioso patrimonio que debe ser transmitido de generación en generación. El estudio teórico que se presenta aborda aspectos fundamentales de la música latinoamericana y ecuatoriana, la transcripción y adaptación musical, la forma *lied* para voz y piano, y ofrece una breve reseña biográfica de Filemón Macías. A través de varios procesos que combinan investigación documental, entrevistas, fichas de registro, transcripción y adaptación de las obras escogidas dentro del repertorio del cantautor manabita, se buscó destacar y promover la identidad musical - cultural de su repertorio, pues se aspiró a que la música manabita trascienda fronteras y haya llegado a un público más amplio, tanto a nivel nacional como internacional. Como resultado de este producto artístico se logró adaptar para formato de voz y piano, siete obras correspondientes a géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza. Dicha adaptación se encuentra en un folleto de partituras titulado *Armonías manabitas: El legado musical de Filemón Macías*, en el cual constan las partituras adaptadas para dicho formato y su letra correspondiente. Finalmente, se recomienda el uso de diversas plataformas y medios para preservar la música de Manabí, incluyendo conciertos, conferencias y colaboraciones con medios de comunicación con el fin de difundir el legado artístico a nivel local e internacional.

Palabras claves: *Transcripción musical, adaptación vocal e instrumental, géneros tradicionales ecuatorianos, música latinoamericana, Filemón Arquímedes Macías Joza.*

Abstract

The artistic product entitled *Transcription and adaptation for voice and piano of traditional Ecuadorian and Latin-American genres from the singer-songwriter Filemon Arquimedes Macias Joza*, states as objective to contribute to the preservation and diffusion of Latin-American and mixed Ecuadorian traditional music, with a special focus in the music scene of the Manabi Province. These genres represent a great part of our cultural identity as Ecuadorians and even more, represent a valuable heritage that must be transmitted from generation to generation. The presented theoretical study addresses fundamental aspects of Latin-American and Ecuadorian music, the transcription and musical adaptation, the *lied* form for piano and vocals, and a brief biography of Filemon Macias. Through several processes that combine documental investigation, interviews, registry files, transcription and adaptation of selected works from the repertoire of the aforementioned Manabitan singer-songwriter, the aim was to highlight and promote the musical and cultural identity of his repertoire, as it was aimed that the Manabi-music transcends borders and reaches a broader public, in both national and international level. As a result of this artistic product, it was possible to adapt to piano and vocal format, seven works correspondents with traditional Ecuadorian and Latin-American genres from the singer-songwriter Filemon Arquimedes Macias Joza. Said adaptation is found in a music score brochure called *Manabitan harmonies: the musical legacy of Dr. Filemon Macias*, which contains the scores adapted for the before mentioned format and its correspondent lyrics. Finally, is recommended the use of several platforms and mediums to preserve Manabi music, including concerts, lectures and collaborations with media platforms with means of divulge the artistic legacy to national and international levels

Keywords: *Musical transcription, vocal and instrumental genres, latin American music, Filemón Arquimedes Macías Joza*

3. Introducción

La globalización musical aparece en la historia, alimentándose de raíces culturales latinoamericanas entre ellas la ecuatoriana, aportando significativamente a la producción y difusión de nuevos estilos musicales. Gonzalez (2009) afirma que gracias a la evolución de los medios de comunicación “en la industria musical se adquirió un pase libre de circulación por el mundo”(p. 57), por tanto se logró tener una mayor audiencia gracias al pase libre de la música latinoamericana.

Se ha observado que la mayor parte de la generación joven ecuatoriana se inclina por la música popular dejando la música tradicional mestiza de lado, esto debido, en su mayoría, a la globalización musical, causando la falta de reconocimiento a la música popular latinoamericana y ecuatoriana. En este sentido, la problemática que se plantea es el desconocimiento de cantautores ecuatorianos como el señor Filemón Arquímedes Macías Joza cuyo repertorio enriquece el repertorio latinoamericano, como por ejemplo el bolero; y ecuatoriano, como por ejemplo el pasillo.

Los géneros y subgéneros que conforman la música latinoamericana y ecuatoriana mestiza, son algunos de los estilos musicales que nos identifican como ecuatorianos, por lo tanto, es importante preservarla como patrimonio cultural y heredarla de generación en generación para no perder la esencia musical que nos identifica. En este contexto, la presente investigación es llevada a cabo como un esfuerzo concreto para contribuir a la preservación y difusión de la música latinoamericana y tradicional mestiza ecuatoriana, con un enfoque especial en la música de la provincia de Manabí. Al destacar al cantautor Filemón Macías, se aspira que la música manabita trascienda fronteras y llegue a un público más amplio, tanto a nivel nacional como internacional.

Para esto, la propuesta artística relacionada a este tema de investigación consiste en la transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza; entre los cuales formarán parte el pasillo y el bolero. La razón por la cual se escogieron estos dos géneros musicales es porque fueron los únicos encontrados en los fonogramas de YouTube correspondiente al repertorio del compositor.

El producto final de este trabajo investigativo constó de un folleto de partituras en el cual se encuentran siete temas del compositor Filemón Macías ya transcritos y adaptados para formato de voz y piano. Posteriormente, se procedió a la interpretación de temas musicales correspondientes al trabajo investigativo, con el fin de mantener y fortalecer la difusión de la música latinoamericana y tradicional mestiza ecuatoriana.

Para el desarrollo de este trabajo se realizó una fundamentación con bases teóricas en la cual se encuentran temas de música latinoamericana como el bolero. También se hizo un recorrido en el concepto de la música ecuatoriana y su clasificación para finalizar el apartado con el género pasillo como música mestiza. Seguidamente se abordaron temas como: la transcripción, adaptación musical y la forma *lied* aplicada en formato para voz y piano. A continuación, se ubicó una breve reseña biográfica del cantautor manabita Filemón Arquímedes Macías Joza. Para finalizar este apartado de desarrollo se hizo énfasis en las herramientas metodológicas empleadas para la realización del producto artístico y en los resultados obtenidos.

4. Desarrollo

En este apartado se presenta la fundamentación teórica, cuyas secciones permiten abordar temas como la música latinoamericana y el bolero como uno de sus géneros musicales; también la música ecuatoriana, la cual según Muñoz (2009) se clasifica en indígena, mestiza y negra; la transcripción musical como proceso representativo de notación; la adaptación musical como transcripción original de la obra en notación de uno o varios instrumentos en particular; también se hace énfasis en la canción latinoamericana tomando como referencia el *lied*, forma en la que se encuentran las siete obras seleccionadas del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza; y al final de esta primera parte consta la reseña biográfica del cantautor antes mencionado. Seguidamente, se presentan los aspectos metodológicos implementados para el correcto y viable desarrollo del producto artístico. Finalmente, se describen los resultados obtenidos a partir del proceso investigativo correspondiente al producto artístico.

4.1 Bases teóricas

4.1.1 La música latinoamericana

Arellano (2019) en su artículo científico sobre el concepto de identidad como una aproximación a la música en el subcontinente, menciona que “el patrimonio cultural de lo que hoy conocemos como América Latina es una consecuencia de la mezcla de tres grupos raciales, a saber, indígenas, africanos y europeos, algo que se denomina, frecuentemente, como sincretismo” (p.45). Es decir que, las expresiones culturales desarrolladas en Latinoamérica tienen rasgos de los pueblos originarios que ya habitaban allí antes de la colonización. Uno de los rasgos que une culturalmente a los países latinoamericanos es el lenguaje, con predominio del español o portugués. Los países que conforman el subcontinente latinoamericano son: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

El término "música latinoamericana" comenzó a usarse en 1950 en los Estados Unidos para mostrar una clara diferencia con respecto a los ritmos típicos de los afroamericanos (Historia de la música Latinoamericana, s/f). En el marco de este concepto, hay una gran cantidad de géneros, como: merengue, bolero, tango, salsa, son cubano, entre otros que han tenido una importante presencia en los países antes referidos y que además han servido como elemento identitario de las culturas latinoamericanas.

La cumbia y el bolero son algunos de los géneros que se han cultivado en la mayoría de los países hispanoamericanos, a diferencia de otros más específicos como el pasillo y el joropo que han tenido un mayor desarrollo a nivel local en cada uno de sus países.

El compositor que se ha considerado para el desarrollo del producto artístico tiene en su haber más de trescientas piezas entre: pasillos, boleros, pasacalles, entre otros. (Macías, 2015). Entre sus obras publicadas, uno de los géneros que predomina en su producción musical es el bolero, correspondiente a la música latinoamericana.

El bolero. El término "bolero" se deriva del español "volar" y hace referencia a un ritmo lento y melódico que caracteriza a este género musical. El bolero originalmente se tocaba con guitarra y voz, y se centraba en letras románticas y nostálgicas. En ese sentido, Tapia (2007) afirma que el bolero que hoy conocemos, desde sus orígenes fue:

. . . El resultado de varios géneros: de la contradanza, hereda la percusión; de la habanera, el canto; del danzón, el estilo de baile abrazado, casi sin moverse de su sitio; de la música de Yucatán, el rayado rítmico de la guitarra prima y el respaldo tonal de la segunda que rasgueaba, y finalmente, la influencia del bolero español, que aunque algunos consideran que sólo le da el nombre, otros sí le encuentran semejanza en el ritmo. (p. 340)

Mullo (2013) afirma que la matriz del pasillo ecuatoriano ayuda a fortalecer la tradición romántica que posteriormente es asumida en la música y el discurso del bolero en Ecuador. Este género, caracterizado por el sentimentalismo, se asocia con las rocolas, caracterizadas por sus historias de desamor y nostalgia. En ese sentido, Wong (2014) menciona que “A mediados del siglo XX . . . irrumpió la llamada música rocolera, que aunque integró al pasillo, sobre todo tenía al vals peruano y al bolero como ritmos predominantes” (p. 169).

El intérprete más notable del bolero que tuvo mayor acogida en el Ecuador fue Julio Jaramillo quién se caracterizó por su originalidad y gran sensibilidad expresiva al momento de interpretar las obras. (Bueno, 2023).

El cantautor Filemón Macías, sujeto de estudio para la presente investigación, compuso en su mayoría boleros de los cuales se han considerado tres para las transcripciones y adaptaciones correspondientes a este trabajo.

4.1.2 La música ecuatoriana

En el Ecuador, debido a las múltiples culturas que conviven en su interior, existe una riqueza musical única en el mundo debido a la diversidad de instrumentos y estilos que se interpretan en cada región y que permiten contrastar las ideas musicales características del país.

Si bien, la música ecuatoriana es muy diversa y a su vez guarda relación una con la otra (en su mayoría), existen muchas maneras de clasificar estos géneros o estilos musicales. Por ejemplo, Guerrero (2012) clasifica los géneros musicales ecuatorianos como música nacional y música ecuatoriana. A su vez menciona que “ambos pretenden ser categorías que abarca la totalidad de la música que se produce en el Ecuador y también como referentes de ubicación o localidad, lo cual no necesariamente se concreta” (p. 12). Sin embargo, de tantas maneras de clasificar la música ecuatoriana, para esta investigación se ha escogido la clasificación de María Magdalena Muñoz Vasco (2009) quien subdivide la música ecuatoriana en tres géneros: música indígena, mestiza y negra. Para efectos de este trabajo se aborda la música mestiza ya que el repertorio del compositor corresponde al género pasillo el cual pertenece a la música mestiza ecuatoriana.

El mestizaje en Latinoamérica implicó procesos de unión entre poblaciones indígenas propias del subcontinente con las poblaciones de los colonizadores europeos, dando como resultado esta diversidad racial y étnica reflejada en las poblaciones mestizas. Godoy (2012) hace énfasis en que “al ser Ecuador un país pluricultural, no podemos hablar de la música del Ecuador, sino de las músicas del Ecuador, además, estas músicas, incluso la música llamada tradicional, no son estáticas, son dinámicas, están en constante innovación” (p. 9). Por ejemplo, hoy en día existen distintos estilos de interpretar la música ecuatoriana, también hay un sin número de obras que fusionan los géneros tradicionales ecuatorianos con lo popular como lo hacen La Toquilla, Mancero Trío, Yagé Jazz, Marcelo Vaca, entre otros.

Es importante tener en cuenta que la música tradicional no es una música petrificada, es el patrimonio y herencia cultural de un pueblo, es su legado, raíz y semilla que se proyecta al futuro a través de la innovación, es un relicario que encierra experiencias y propuestas musicales que tienen un matiz cultural diferenciado que proporciona un sentido de singularidad e identidad (Godoy, 2012).

La música tradicional es conocida como: blanca - mestiza, tradicional mestiza, popular mestiza, entre otros términos. En este sentido, es importante recalcar que, los indígenas usaban la escala pentafónica para componer sus piezas, pero al momento que introdujeron el segundo y sexto grado en sus canciones, se generó la escala de siete sonidos y nace la música mestiza como tal, con composiciones sobre los géneros musicales indígenas pero usando las modalidades musicales europeas. Por esta razón, en el Ecuador existen sanjuanitos mestizos, yaravíes mestizos, danzas mestizas, porque en su línea melódica utilizan siete, y no cinco sonidos, como los indígenas lo hacían. (Muñoz, 2009)

Finalmente, Muñoz (2009) menciona que:

La música mestiza tiene una cualidad que le caracteriza y le diferencia completamente de la música indígena. Sus melodías están armonizadas con el quinto grado mayor, es decir, que aumentan a la escala un octavo sonido, ejecutado al momento de resolver el tema con el acorde de quinta mayor, que es el séptimo grado mayor, también llamado la sensible. (p. 119)

El pasillo. El Pasillo es un género musical que ha estado presente en varios países de Latinoamérica como Colombia, Venezuela y Perú pero que en el caso de Ecuador ha tenido un mayor nivel de desarrollo. A inicios del siglo XX este género musical salió de los salones de baile en los cuales la aristocracia criolla, en sus largas veladas, bailaba un ritmo más acelerado que el vals, obligando a los bailarines a dar pasitos cortos o “pasillos”, nombre con el que se lo empezó a identificar (Wong, 2004).

El pasillo se escribe en compás de 3/4, generalmente su estructura responde a la forma: A – B – B; a veces A – B – C, con un puente o estribillo de 4 a 8 compases. Dependiendo de la región en la que se encuentre, por sus particularidades, se escribe en tonalidad menor o mayor. En la sierra predomina lo que tradicionalmente se llama la pentafonía andina, con notas de paso; y en la costa ecuatoriana predomina la tonalidad mayor. La escritura del pasillo consiste en: dos corcheas, silencio de corchea, corchea, y negra en cada compás.

Figura 1



Descripción gráfica de acompañamiento del género pasillo

El pasillo ecuatoriano surge conformando una identidad musical propia con elementos románticos y nacionalistas pero sobre todo, caracterizándose por ser nostálgico y muy sentimental.

Entre los compositores de pasillos a nivel nacional está el cantautor Filemón Macías del cual se han considerado 4 pasillos para las transcripciones y adaptaciones correspondientes al presente trabajo.

4.1.3 Transcripción musical

La transcripción musical es el proceso de representar música en notación escrita a partir de audios no transcritos previamente, generalmente utilizando partituras o tablaturas. Esto es

útil para preservar y compartir música, así como para estudiar, interpretar o enseñar composiciones musicales. La notación musical, es un sistema de escritura que utiliza símbolos y notaciones para representar elementos musicales como: notas, ritmo, duración, dinámicas, tonalidad y más.

Por otro lado, la partitura se utiliza comúnmente para la música académica y proporciona una representación detallada de la misma, incluyendo la melodía, la armonía y la estructura completa. En ese sentido, la transcripción de la melodía implica escribir las notas individuales de un tema indicando su altura, ritmo y duración. La armonía, por otro lado, representa los acordes y progresiones armónicas de una determinada pieza musical, lo cual llega a ser útil para músicos que deseen acompañar a otros.

Sobre las transcripciones, Cámara de Landa (2004) aconseja transportar las piezas a tonalidades adyacentes que requieran pocas alteraciones, por ejemplo: Sol en lugar de Lab y Fa en lugar de Fa#. Además, sugiere evitar el uso de dobles alteraciones en clave (p. 407). Es importante, tener en cuenta lo anteriormente descrito, puesto que la transcripción musical es una herramienta esencial para músicos y aquello facilita la escritura y lectura de las partituras de forma que se pueda comunicar la música de manera precisa.

La transcripción musical en este trabajo se enfoca en la preservación y difusión del legado cultural de Filemón Macías debido a que al transcribir sus composiciones a notación musical se facilita el acceso a su música, permitiendo que sea interpretada y apreciada por nuevas audiencias. A través de este proceso, se contribuyó a mantener la música tradicional mestiza ecuatoriana y a hacerla relevante para las generaciones actuales.

4.1.4 Adaptación musical

Se refiere a la organización de elementos musicales como melodías, armonías, ritmos e instrumentación, para crear una versión específica de una canción o pieza musical. Es un proceso mediante el cual se toma una composición musical originalmente escrita para un instrumento, conjunto instrumental o voz, y se adapta para que pueda ser interpretada en otros instrumentos, dependiendo del formato escogido.

En el caso del piano, la adaptación musical implica transcribir la música original en notación de piano y, en muchos casos, realizar arreglos para que se adapte adecuadamente al teclado y al estilo del instrumento. Esto puede incluir la reorganización de voces, la simplificación de pasajes complicados o la adición de ornamentaciones pianísticas.

Ramos (2022) menciona que “al adaptar una obra musical se contribuye a conservar el patrimonio cultural de un pueblo, ya que de esta manera su música sigue siendo transmitida de generación en generación” (p. 172).

Para el desarrollo del producto artístico se realizó la adaptación de las piezas musicales, las cuales corresponden al género bolero y pasillo. Estas obras, originalmente concebidas para guitarra, requinto y voz, fueron transformadas para ser interpretadas en formato de voz y piano, respetando su esencia y estilo, pero adaptándolas a una nueva instrumentación que permite explorar otras posibilidades interpretativas.

4.1.5 La forma Lied para voz y piano

El *lied* es una forma musical importante que combina poesía y música para expresar emociones y contar historias. Es una parte fundamental de la tradición musical clásica alemana y su formato musical sigue siendo apreciado y desarrollado en todo el mundo.

Según el Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales la palabra *lied* es de origen alemán y significa canción lírica breve para voz solista y acompañamiento, propia de los países germánicos en la música del periodo clásico y romántico (Garrido, 2015).

Es una forma musical que se enfoca en realzar la poesía de un tema musical. Ulrich (1999) afirma que “la melodía es lo esencial frente a un acompañamiento secundario” (p. 395). Es decir que el *lied* se caracteriza por la importancia que se le da al texto hecho poesía. En ese sentido, el mismo autor menciona que “el piano crea, al comienzo, la atmósfera global del conjunto. La voz fluye con delicadeza en el entramado. No es una melodía con acompañamiento de piano, sino una pieza lírica para piano con canto” (p. 479). De acuerdo a este acápite, el piano, ilustra lo que se está cantando a manera de acompañamiento.

Es importante acotar que el *lied* desempeñó un papel crucial en el desarrollo de la música vocal clásica y sentó las bases para la música vocal romántica. Compositores como: Franz Schubert, Robert Schumann y Johannes Brahms contribuyeron significativamente a este género musical.

La adaptación de las obras de Filemón Macías a formato de voz y piano aporta una gran versatilidad, ya que este formato es ampliamente utilizado tanto en contextos académicos como populares. Al ser una combinación instrumental más accesible y común, facilita que las piezas sean interpretadas por un mayor número de músicos y en diferentes entornos, desde recitales íntimos hasta grandes auditorios. Además, el piano permite una mayor riqueza armónica y flexibilidad interpretativa, lo que abre la posibilidad de experimentar con arreglos más complejos o con acompañamientos más sencillos, dependiendo del nivel y estilo del intérprete.

Esta versatilidad contribuye a que la música de Filemón Macías se mantenga relevante y adaptable a diversos contextos musicales, asegurando su difusión y permanencia en el tiempo.

4.1.6 Filemón Arquímedes Macías Joza

Filemón Arquímedes Macías Joza nació el 01 de Mayo de 1920 en Portoviejo, provincia de Manabí. Sus padres fueron: Luis Hilario Macías Miranda y Victoria Clemencia Joza Espinales de Macías. (Ponce y Sardi, 2003)

Su formación musical inició con el compositor manabita Constantino Mendoza Moreira. Tuvo participaciones artísticas en la escuela 24 de mayo de Portoviejo, además grabó en estudios de radio como la HCJB. Y a través de una gira artística se presentó en varias ciudades del Ecuador y Colombia. Autor de más de 300 canciones entre ellas el pasillo *Romance a una tejedora manabita*. (Godoy, 2018)

Macías (2015) afirma que Filemón Macías “desempeñó cargos como director artístico de prestantes disqueras de la ciudad de Guayaquil: Orion, RCA Víctor, Emporio Musical, Onix, Caife; también fue presidente honorario de la Sociedad de Autores y Compositores Ecuatorianos (SAYCE).” (párr. 5)

El licenciado Intriago (entrevista personal, 31 de agosto de 2023, ver anexo 2) mencionó que en la actualidad “uno de los temas más conocidos es romance a una tejedora. En Portoviejo y en todo Manabí se le rindió y rinde actualmente mucho homenaje por sus distinguidas composiciones.”

Su repertorio fue popularizado por Julio Jaramillo logrando recorrer varios lugares del Ecuador entre los cuales están: Portoviejo, Guayaquil, Jipijapa, Babahoyo, entre otros; e incluso a países vecinos como Colombia, Venezuela y Perú. Entre sus obras se encuentran baladas, boleros, cumbias, danzantse, pasacalles, pasillos, pasodobles, entre otros. Recibió algunas menciones de honor entre ellas una al Mérito Artístico el día 5 de octubre de 1980 y el Trofeo Rubí 82 el 25 de noviembre de 1982. (Ponce y Sardi, 2003)

En 1964, fue diagnosticado con diabetes y trombosis por lo que fue internado en distintas clínicas entre Manabí y Guayaquil. Según el licenciado Tito Macías, quien es hijo del canatautor, “luego de esa enfermedad decidió dedicarse a la composición” (Macías, comunicación personal, 31 de enero de 2024).

Finalmente, Filemón Macías falleció en su ciudad natal en 1994. (Ponce y Sardi, 2003). Como homenaje al compositor y cantautor manabita el alcalde del cantón Montecristi, Ing. Ricardo Quijije, conjuntamente con el Prefecto Provincial, Ing. Mariano Zambrano, inauguraron el monumento a la Tejedora Manabita, que de altura mide 15 metros y tuvo una

inversión de \$234 mil dólares, financiado por el Gobierno Provincial de Manabí y el GAD Montecristi. (Macías, 2014)

4.2 Proceso metodológico

El presente trabajo artístico se enmarcó en el núcleo básico de Composición y Arreglos Musicales el cual implicó procesos de transcripción musical como herramienta metodológica y adaptación para formato de voz y piano de las obras.

Para lograr la transcripción de las obras se siguió un proceso de tres pasos delimitados. El primero fue el estudio y recolección de información biográfica y artística musical del cantautor. Este proceso se llevó a cabo a través de la revisión de libros, folletos en la biblioteca de la Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo Manabí ubicada en la ciudad de Portoviejo, ciudad natal de Filemón Macías; (anexo 1) y una entrevista al director de la entidad cultural el señor Carlos Intriago (anexo 2).

Una vez recogida la información necesaria, se creó una ficha de registro y otra de selección para ingresar datos recolectados durante la investigación (anexo 3). En las fichas se consideraron descriptores como género y el nombre de la obra musical. Para la ficha de selección se tomó en cuenta el enlace de algunos fonogramas disponibles en YouTube para la escucha y transcripción de las obras.

La selección de las piezas musicales se realizó bajo el criterio de que las obras seleccionadas fueron aquellas que se encontraron disponibles en YouTube. Muchas de las composiciones del cantautor no se hallaron ni en formato de audio ni transcritas musicalmente, lo que impidió realizar más de las siete canciones que constan en la ficha de selección.

Una vez realizado el proceso de estudio y selección se procedió a la transcripción musical y adaptación en formato voz y piano, empleando el programa de notación musical MuseScore. Para esto se tomaron en cuenta los archivos de audio facilitados por el familiar del cantautor y fonogramas disponibles en youtube.

Para la adaptación se sintetizó la melodía a través del proceso de la transcripción. El piano, por su parte, cumplió el rol de acompañamiento y con pasajes de respuestas a la voz.

Todo este proceso tributó a la difusión de obras latinoamericanas y tradicionales ecuatorianas que formaron parte del repertorio del cantautor manabita Filemón Arquímedes Macías Joza, correspondientes en su mayoría a géneros como boleros y pasillos. Finalmente, el proceso del producto artístico se completó interpretando algunas de las obras adaptadas para voz y piano en un recital que permitió socializar las intenciones del mismo.

Como resultado de todo este proceso se consiguió plasmar en partitura e interpretar siete temas musicales correspondientes al producto artístico, con el fin de mantener y fortalecer la difusión de la música latinoamericana y tradicional mestiza ecuatoriana. Se contribuyó al repertorio musical de la Casa de la Cultura Ecuatoriana núcleo Manabí en Portoviejo con el folleto titulado: *Armonías manabitas: El legado musical de Filemón Macías*, el cual contiene las siete obras seleccionadas en formato de voz y piano.

5. Conclusión

Al llegar al final de la ejecución de este producto artístico denominado *Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza*, es pertinente recapitular y reflexionar sobre las principales contribuciones obtenidas a lo largo del desarrollo de este producto. Durante el desarrollo de este estudio, se han abordado aspectos fundamentales relacionados con la música latinoamericana, la música ecuatoriana, la transcripción musical, adaptación musical, forma *lied* para voz y piano y se realizó una breve reseña biográfica del cantautor manabita Filemón Macías.

En el transcurso de este trabajo investigativo, se ha logrado con éxito alcanzar los objetivos propuestos inicialmente, centrados en adaptar para voz y piano repertorio de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza. En primer lugar, se llevó a cabo una exhaustiva selección de siete piezas musicales, las cuales pertenecen al repertorio de música latinoamericana y nacional del cantautor Filemón Macías. Posteriormente, se procedió al trabajo de edición y adaptación de estas siete piezas seleccionadas, proceso que implicó una cuidadosa revisión y reinterpretación para asegurar que la esencia original se mantuviera intacta, mientras se incorporaban elementos que añadieran frescura y relevancia al producto final. Esta fase no solo requirió habilidad técnica, sino también una sensibilidad artística para capturar la visión del cantautor, garantizando así una adaptación fiel y respetuosa de su obra.

Durante el desarrollo de este producto artístico se identificaron hallazgos claves como la versatilidad y profundidad artística del cantautor Filemón Macías. Su capacidad compositiva refleja una riqueza creativa y a su vez una profunda conexión con las tradiciones y expresiones culturales manabitas. Filemón Arquímedes Macías Joza y su contribución a la música ha dejado una huella indeleble en el pentagrama musical ecuatoriano. Su obra ha influenciado a generaciones posteriores de músicos y artistas, consolidando su posición como una figura emblemática en la historia musical de Manabí.

La entrega del producto artístico como material didáctico a la Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo Manabí, representa un valioso aporte para enriquecer el acervo cultural y educativo de la provincia de Manabí. El estudio detallado del cantautor Filemón Macías, plasmado en este material, ofrece a la institución una herramienta integral para comprender la versatilidad y profundidad artística de este destacado exponente de la música manabita. La capacidad compositiva de Macías, reflejada en su obra, no solo resalta su riqueza creativa, sino

que también establece un puente significativo con las tradiciones y expresiones culturales arraigadas en Manabí.

En términos de proyección y difusión, es crucial recomendar el uso estratégico de diversas plataformas y medios de comunicación para amplificar la presencia y el alcance de la música de Filemón Arquímedes Macías Joza. Se sugiere hacer espacio en las agendas culturales de la provincia para la organización de conciertos, exposiciones y eventos culturales que destaquen su obra, permitiendo así un diálogo continuo con audiencias de distintas latitudes. Además, la elaboración de publicaciones especializadas y la colaboración con medios de comunicación pueden ser herramientas para resaltar su contribución artística. Esta diversificación de medios garantiza no solo una mayor visibilidad, sino también un acceso inclusivo y diverso a su legado musical, conectando con aficionados y nuevos públicos tanto a nivel local como internacional.

6. Referencias

- Arellano J. (2019). El concepto de identidad. Una aproximación a la música en América Latina. *Neuma (Talca)*, 12(1), 36–59. <https://doi.org/10.4067/s0719-53892019000100036>
- Bueno, J. (12 de agosto de 2023). El eterno bolero. *La Hora*.
<https://www.lahora.com.ec/esmeraldas/el-eterno-bolero/>
- Cámara de Landa, E. (2004). *Etnomusicología*. ICCMU.
- Garrido, M. (2015). *Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales*. CSIC.
<http://www.proyectos.cchs.csic.es/detli/sites/default/files/Lied.pdf>
- Guerrero, F. (2012). Nuevos apuntes sobre los géneros musicales ecuatorianos. *Revista Musical Ecuatoriana*, 2(10), 5-28.
<https://musicuce.files.wordpress.com/2018/11/generos-musicales-pgg.pdf>
- González, J. (2009). Musicología y América Latina: una relación posible. *Revista Argentina de Musicología*, 10(14), <https://doi.org/ISSN1666-1060>
- Godoy, M. (2012). *Historia de la música del Ecuador*. Corporación Editora Nacional.
- Godoy, M. (2018). *Pasillo: historia, innovación e impacto*. Corporación Editora Nacional.
- Historia de la música Latinoamericana. (s/f). <https://www.musicalatina.gr/p/generos.html>
- Intriago, C. (2023). Entrevista personal. Realizada por Brigith Salmerón, [31 de agosto de 2023]. Incluida en los anexos del trabajo [Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza]
- Macías, L. (12 de junio de 2014). Filemón y la tejedora manabita. *El Diario*.
<https://www.eldiario.ec/noticias-manabi-ecuador/318974-filemn-y-la-tejedora-manabita/>
- Macías, L. (12 de marzo 2015). Filemón y el 12 de marzo. *El Diario*.
<https://www.eldiario.ec/noticias-manabi-ecuador/349243-filemn-y-el-12-de-marzo/>
- Mullo, J. (2013). *El bolero porteño*. Editorial: Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural (IPANC) de la Organización del Convenio Andrés Bello (CAB).
- Muñoz, M. (2009). *Identidades musicales ecuatorianas: diseño, mercadeo y difusión en Quito de una serie de productos radiales sobre música nacional*. [Tesis de licenciatura, Universidad Politécnica Salesiana].

<https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/2577/1/TESIS%20IDENTIDADES%20MUSICALES%20ECUATORIANAS.pdf>

- Ponce, W., y Sardi de Ponce, S. (2003). *Biografía del compositor de Romance a una Tejedora Manabita. Doctor Filemón Arquímedes Macías Joza*. CCE Núcleo de Manabí.
- Ramos, B. (2022). La chuscada ancashina y su proceso de adaptación para guitarra solista: Javier Molina y Jacinto Palacios. *Revista de investigación UNMSM*, 15(21),167-184 , <https://doi.org/10.15381/tesis.v15i21.23870>
- Tapia, E. (2007). Música e identidad latinoamericana: el caso del bolero. XXVI Congreso de la ALAS. *Propuesta Educativa*. 1(28). <https://www.aacademica.org/000-066/967>
- Ulrich, M. (1999). *Atlas de musica 2*. Editorial Alianza.
- Wong, K. (2004). La nacionalización y rocolización del pasillo ecuatoriano. *Revista Ecuador Debate No. 063*, 269 - 281. <http://hdl.handle.net/10469/5326>
- Wong, K. (2014). La música nacional: identidad, mestizaje y migración en el Ecuador. *Revista de Ciencias Sociales*. 18(48), 168-170. <http://hdl.handle.net/10469/5819>

7. Anexos

Anexo 1: Recolección de información en la biblioteca de la CCE Núcleo Manabí



Figura 2: Lectura de libros que referencian canciones del cantautor Filemón Macías



Figura 3: Bibliografía en físico revisado en la biblioteca de la CCE Núcleo Manabí

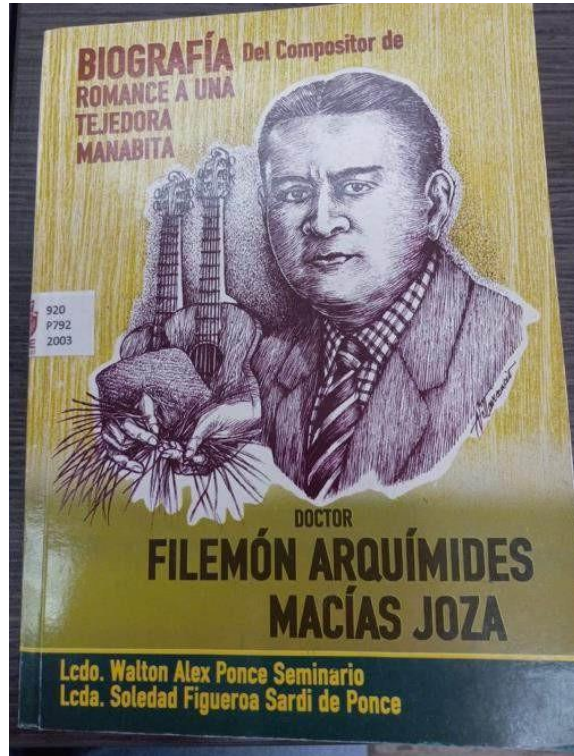


Figura 1: Biografía del compositor Filemón Arquímedes Macías Joza



Figura 4: Imágenes relacionadas al cantautor manabita

Anexo 2: Entrevista realizada al director de la CCE Núcleo Manabí, el señor Carlos Fidel Intriago Zambrano



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LOJA
FACULTAD DE LA EDUCACIÓN, EL ARTE Y LA COMUNICACIÓN
CARRERA DE ARTES MUSICALES
NIVEL DE GRADO

Entrevista semi-estructurada aplicada al director de la CCE Núcleo Manabí: Lc. Carlos Fidel Intriago Zambrano

1. ¿Existen algunos ejemplares de música tradicional dentro de la institución?

Mencione algunos de ser posible

En la biblioteca hay algunos documentos en cuanto a música nacional. En cuanto al pasillo sí tenemos uno que otro tema en partituras y que de hecho han sido interpretadas en talleres de música. Ahora música tradicional como el pasacalle, bombas, etc.... casi no tenemos.

2. Dentro de estos ejemplares. ¿Cuenta con piezas musicales para piano complementario de compositores ecuatorianos?

No existen muchas partituras transcritas de música tradicional para interpretación de piano en Portoviejo. Por lo general son para grupos de cámara o con varios instrumentos con los que no se cuenta actualmente. Además, la mayoría de las obras son más académicas.

3. ¿Cuál es su criterio en cuanto a la incorporación de nuevo repertorio de cantautores ecuatorianos para los talleres de música a favor de la difusión musical?

Me parece interesante poder ampliar el repertorio musical de nuestra biblioteca y más aún si son temas con autoría de gente manabita. Eso hace sentir orgullo.

Figura 5: Formato de entrevista al director de la CCE Núcleo Manabí. Preguntas 1, 2 y 3.

4. ¿Conoce las creaciones musicales del cantautor Filemón Macías?

Fue muy popular en su momento, actualmente uno de los temas mas conocidos es Romance a una tejedora. En Portoviejo y en todo Manabí se le rindió y rinde actualmente mucho homenaje por sus distinguidas composiciones.

5. ¿Qué opina sobre las canciones de Filemón Macias al ser utilizadas como material de estudio o a disposición del público interesado?

Me parece que es un buen repertorio sobre todo porque nos identifica como manabas, resalta la cultura de la provincia y es importante que eso continúe de generación en generación.

6. Cómo principal institución fortalecedora del arte en la provincia de Manabí. ¿Estaría dispuesta a contribuir a la difusión de este nuevo repertorio musical?

Completamente, es parte de nuestro trabajo. Siempre dispuestos a contribuir a la difusión de repertorio musical ya sea inédito o populares manabitas. Por el momento, unicamente damos en los meses de vacación escolar talleres abiertos para aportar al fortalecimiento cultural y artístico. Pensamos que es importante trabajar en conjunto con el sector privado, como facilitar algunos copias de material didáctico a estas academias particulares de música.

7. Dentro de la institución a la que pertenece. ¿Cree usted que la música tradicional ecuatoriana del cantautor incidirá positivamente en la formación de los estudiantes que son partes de talleres o demás público interesado?

Sin duda, este material podrá ser usado para el grupo de coro municipal, piano, danza, etc... Lo que buscamos es aportar a la difusión de este tipo de repertorios que al final del día nos identifican como ecuatorianos.

Figura 6: Formato de entrevista al director de la CCE Núcleo Manabí. Preguntas 4, 5, 6 y 7.



Proyecto: Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza

Estudiante: Brighth Salmerón

Consentimiento Libre, Previo e Informado

La formulación del mencionado proyecto de investigación desarrollado en el marco del trabajo de integración curricular a cargo de la Carrera de Artes Musicales de la Universidad Nacional de Loja, se plantea como objetivo general "Transcribir y adaptar para voz y piano géneros tradicionales ecuatorianos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza".

Si usted accede a participar en este estudio, se le solicitará responder preguntas en una entrevista semiestructurada de acuerdo a su disponibilidad. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

Los materiales proporcionados por usted serán digitalizados con el fin de emplearlos como fuente primaria de este estudio y no serán comercializados, sino que serán utilizados estrictamente con fines académicos y formativos.

La participación en este proceso es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los fines de esta investigación.

En virtud de la información expuesta y socializada, **El abajo firmante**, en expresión de mi libre y espontánea voluntad, manifiesto que conozco el alcance del proyecto y su finalidad.

Este proceso se lleva a cabo por la Universidad Nacional de Loja, y responde a los requisitos planteados por la institución.

Manta, 31 de agosto de 2023

Nombres y Apellidos: Carlos Fidel Intriago Zambrano

C.I. 1310730211


FIRMA DEL INFORMANTE

Estudiante responsable: Brighth Antonella Salmerón Brito

C.I. 1350111298


FIRMA DEL ESTUDIANTE

Figura 7: Consentimiento para entrevista al director de la CCE Núcleo Manabí, el Señor Carlos Fidel Intriago Zambrano



Figura 8: Entrevista al Señor Fidel Intriago



Figura 9: Desarrollo de entrevista

Anexo 3: Fichas de registro y selección de repertorio del compositor Filemón Macías

Tabla 1: Ficha de registro de repertorio del compositor Filemón Macías

GÉNERO	TEMA
Pasillo	Las Cartas
Pasillo	Cuando te alejes
Pasillo	Casita Blanca
Pasillo	Tejedora Manabita
Bolero	Que Te Perdona Dios
Bolero	Cariñito Mío
Bolero	Hazme Feliz
Pasillo	Orfandad
Pasillo	Sueños de Amor
Pasodoble	A Belisario Betancourt
Pasillo	A mi lindo Babahoyo
Bolero	Lupita
Pasillo	A Santa Ana
Balada	Si el mundo fuera mío te lo regalara
Bolero	Boquita de Miel
Vals	Lo que ayer perdí
Cumbia	La negra Rumelia
Bolero	Te vi pasar
Bolero	Por qué tardas tanto
Bolero	Amor, amor
Vals	Ofrenda
Bolero	Loco por tí
Pasillo	Amor fingido
Bolero	Yo nunca te olvidé
Bolero	Esperando tu amor
Rock lento	Sirena del mar
Bolero mambo	Bombón
Cumbia	Triste palomita
Go gó	Amor, amor no me hagas sufrir
Go gó	Deja que te cante
Desconocido	Tú sabes querer
Desconocido	Dime la verdad
Pasacalle	Que linda es mi tierra
Danzante	Vivirás sin amor
Bolero	Cita entre los dos

Vals	Vecinita gentil
Bolero	Amor maldito
Vals	Mi primer amor
Pasillo	Celos
Desconocido	La pescadora
Desconocido	No me mates
Pasillo	A Portoviejo
Pasillo	Todo se va
Pasillo	Infinita pena
Pasillo	Para quererte más
Bolera	Esperar
Himno	Colegio de señoritas Portoviejo
Himno	Colegio Particular Mixto Nocturno “Franklin Delano Roosevelt”
Himno	Escuela Particular Mixta “Ideas”
Himno	Academia de Artes Marciales “Pionero”
Bolero	Mujer de mi ilusión
Pasillo	Los ojos de Lucía
Bolero	Olvidame
Pasillo	Recuerdos
Pasillo	Por estar junto a tí
Pasillo	Recuerdo aquella noche
Pasillo	Pronto volveré
Pasillo	Serenata de amor
Bolero	Aquí y en el cielo
Bolero	No llegaste a la cita
Balada	Si el mundo fuera mío te lo regalara
Balada	Morenita preciosa
Cumbia	Triste palomita
Danzante	Vivirás sin amor

Tabla 2: Ficha de selección de repertorio del compositor Filemón Macías

GÉNERO	TEMA	Link/Enlace de audio
Pasillo	Las Cartas	https://youtu.be/8E-cw2_xFME?si=VxuJpZYVRUK8iD3D
Pasillo	Cuando te alejes	https://youtu.be/YqEXyD2UtP8?si=GJTEX-y0IChMJfSj
Pasillo	Casita Blanca	https://youtu.be/f_ZHwhjhQJ4?si=MHOMePLCZGTMTH1g
Pasillo	Tejedora Manabita	https://www.youtube.com/watch?v=on2JkAcJaWY
Bolero	Que Te Perdona Dios	https://youtu.be/n_HLYf65_1U?si=qtJmaZrZf0StaHWV
Bolero	Cariñito Mío	https://youtu.be/vC4LpOSg_u0?si=SdboqJlshb2b2RgY
Bolero	Hazme Feliz	https://youtu.be/s-tASzSBYeE?si=9qzU5wfxKi9Dik6M

Anexo 4: Oficio de voluntad de colaboración firmada por el licenciado Tito Macías, hijo del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza.

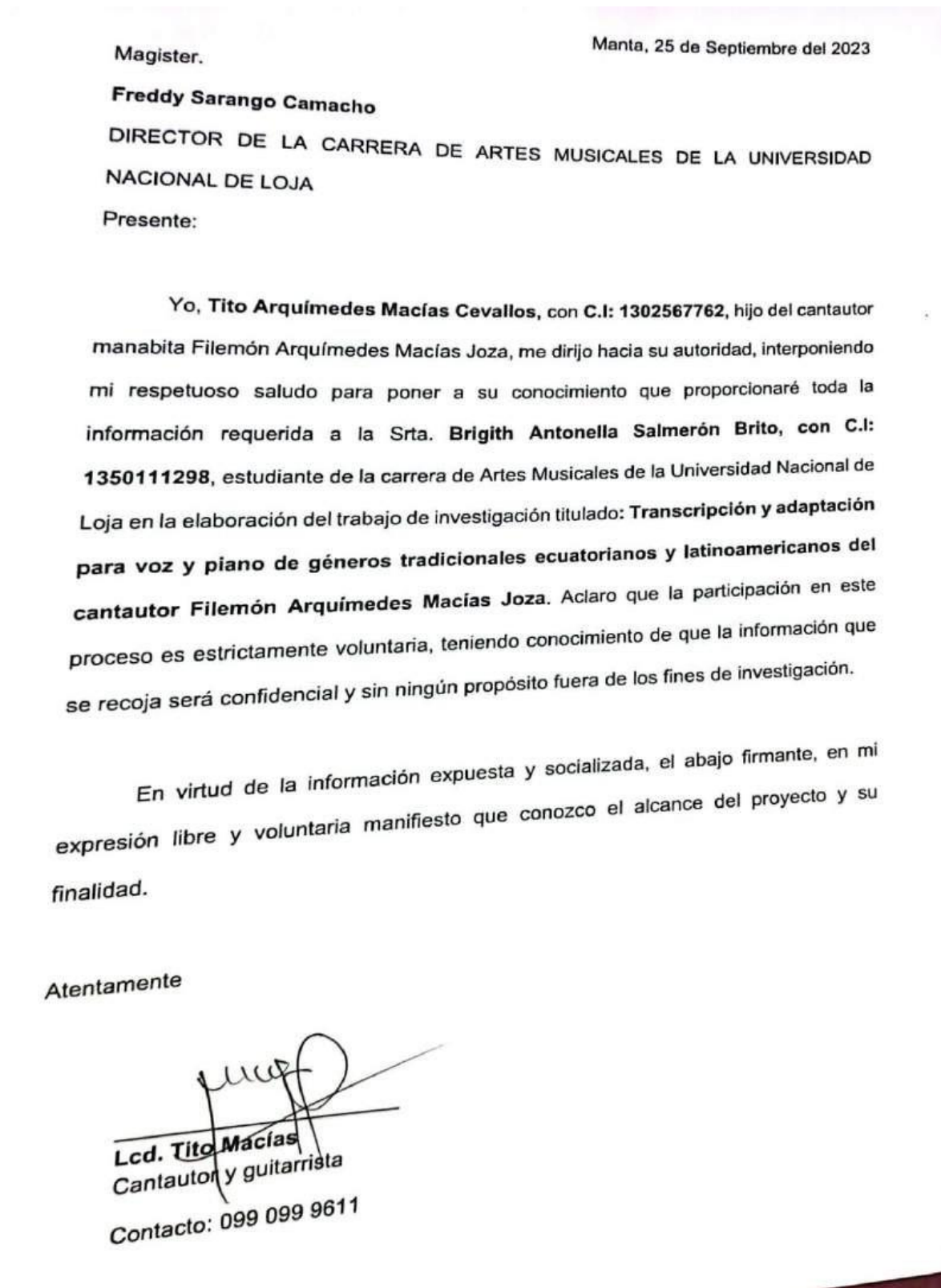


Figura 10: Oficio de voluntad de colaboración firmada por el Licenciado Tito Macías, hijo del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza.

Anexo 5: Producto Artístico derivado del Trabajo de Integración Curricular





Universidad
Nacional
de Loja

Ph.D. Nikolay Aguirre Mendoza
Rector Universidad Nacional de Loja

Dra. Elvia Maricela Zhapa Amay
Vicerrectora Académica

Mg. Verónica Fernanda Pardo Frías
Directora de la Carrera de Artes Musicales

Armonías manabitas: El legado musical de Filemón Macías

Derivado del Trabajo de Integración Curricular:
Transcripción y adaptación para voz y piano de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del cantautor Filemón Arquímedes Macías Joza.

Director del Trabajo de Integración Curricular
Mgs. Manuel Andrés Rojas Galike

Autora
Brigith Antonella Salmerón Brito

Loja, Ecuador
2024



ÍNDICE

Presentación	4
Reseña Biográfica: Filemón Macías	5
Adaptaciones musicales	6
Romance a una Tejedora Manabita	7
Las Cartas	14
Casita Blanca	18
Cuando Te Alejes	25
Que Te Perdone Dios	28
Cariñito Mío	34
Hazme Feliz	41



PRESENTACIÓN

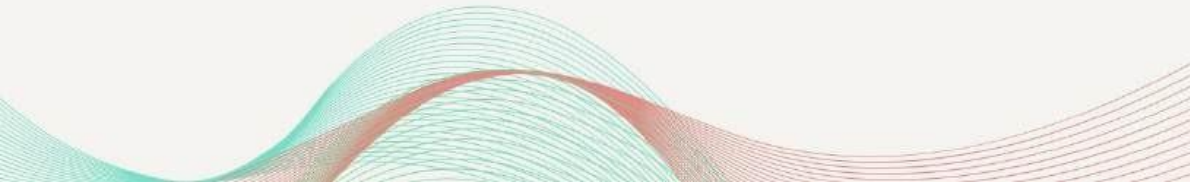
Es un privilegio presentar una obra que emerge del compromiso profundo con la preservación y difusión del acervo musical latinoamericano y de la tradición mestiza ecuatoriana, con un énfasis particular en el repertorio manabita. En un contexto global caracterizado por transformaciones constantes y la creciente posibilidad de dilución de las identidades culturales, se vuelve imperativo salvaguardar y celebrar nuestras raíces musicales como componentes esenciales de nuestra identidad colectiva.

La música latinoamericana y la tradición mestiza ecuatoriana no deben ser comprendidas meramente como expresiones artísticas, sino como portadoras de un legado cultural inestimable que articula nuestra memoria histórica y cultural. Este proyecto se configura como un esfuerzo deliberado y estructurado para contribuir tanto a la conservación como a la diseminación de estas tradiciones musicales, con especial atención a las manifestaciones musicales de la provincia de Manabí.

En este sentido, resulta ineludible destacar la figura del cantautor Filemón Macías, cuya producción artística constituye un valioso patrimonio cultural, el cual amerita ser estudiado, preservado y promovido más allá de los límites regionales, dada su relevancia tanto histórica como estética.

Con el propósito de expandir el alcance de la música manabita a audiencias más amplias, tanto a nivel nacional como internacional, propongo una aproximación artística basada en la transcripción y adaptación para voz y piano de los géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos del compositor Filemón Arquímedes Macías Joza. Entre los géneros más representativos de su obra destacan el Pasillo y el Bolero, que predominan en los registros fonográficos disponibles de su repertorio.

Esta iniciativa no solo pretende rendir homenaje a la memoria de Filemón Macías, sino también fomentar el conocimiento y la valoración de la música tradicional de nuestra región, facilitando su acceso a nuevas audiencias y promoviendo un diálogo cultural enriquecedor. Es mi sincera expectativa que esta obra constituya un aporte significativo en los esfuerzos por preservar y difundir nuestro valioso patrimonio musical, inspirando a otros a sumarse a esta importante tarea.



FILEMÓN MACÍAS



Dr. Filemón Arquímedes Macías Joza

Filemón Arquímedes Macías Joza nació el 01 de Mayo de 1920 en Portoviejo, provincia de Manabí. Sus padres fueron: Luis Hilario Macías Miranda y Victoria Clemencia Joza Espinales de Macías.

Su formación musical inició con el compositor manabita Constantino Mendoza Moreira. Tuvo participaciones artísticas en la escuela 24 de mayo de Portoviejo, además grabó en estudios de radio como la HCJB. Y a través de una gira artística se presentó en varias ciudades del Ecuador y Colombia. Autor de más de 300 canciones entre ellas el pasillo Romance a una tejedora manabita

Desempeñó importantes cargos, como haber sido director artístico de prestantes disqueras de la ciudad de Guayaquil como: Orion, RCA Víctor, Emporio Musical, Onix, Caife, como también fue presidente honorario de la Sociedad de Autores y Compositores Ecuatorianos (SAYCE)."

Uno de los temas más conocidos es romance a una tejedora. En Portoviejo y en Manabí se le rindió y se le rinde mucho homenaje por sus distinguidas composiciones.

Su repertorio fue popularizado por Julio Jaramillo logrando recorrer varios lugares del Ecuador entre los cuales están: Portoviejo, Guayaquil, Jipijapa, Babahoyo, entre otros; e incluso a países vecinos como Colombia, Venezuela y Perú.

Entre sus obras se encuentran baladas, boleros, cumbias, danzantse, pasacalles, pasillos, pasodobles, entre otros.

Recibe algunas menciones de honor entre ellas una al Mérito Artístico el día 5 de octubre de 1980 y el Trofeo Rubí 82 el 25 de noviembre de 1982.

Finalmente, Filemón Macías falleció en su ciudad natal en 1994.



PARTITURAS PARA VOZ Y PIANO

Romance a una Tejedora Manabita

Las Cartas

Casita Blanca

Cuando Te Alejes

Que Te Perdona Dios

Cariñito Mío

Hazme Feliz



ROMANCE A UNA TEJEDORA MANABITA

Pasillo Ecuatoriano

Con una horma de esperanza
Y dedos de clavellina
Va tejiendo su sombrero
La manabita más linda
Que finas que son las hebras
Tan finas como ella misma
Ay quien fuera Horacio Hidrovo
O el panal de su poesía
Para cantarte en aromas
Una canción de toquilla

Dime linda manabita
Si es verdad que en tus viglias
Tejes con aguas delgadas
O en diamantes cristalizas
Ese sombrero tan leve
Que más que sombrero es brisa
O es que tus dedos de pétalos
De rosas nardos y lirios
Están tejiendo un sombrero
Con rayos de luna india

Di porque haciendo milagros
Aun tus ojos no me miran
En altar de tamarindos
Entre oro incienso y mirra
O es que acaso por robar
Al creador sus maravillas
Con que tejó las estrellas
De los altares te quitan
Y te encarcelan celosas
Las rejas de eucaristía

¡Pero no!... guarda silencio
Tus secretos no me digas
Sigue en tu horma de esperanza
Tejiendo sueños de almíbar
Y diciendo a labios quedo
Oraciones de ambrosía
Teje teje tejedora
De dedos de clavellina
Teje tejedora
Y une mis versos a tu toquilla

*Letra: Filemón Macías
Música: Filemón Macías*

Romance a una tejedora manabita

Pasillo Ecuatoriano

Música: Filemón Arquímedes Macías

Letra: Francisco del Castillo

♩ = 100

The musical score is written for voice and piano. It begins with an 'Intro' section. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands. The voice part has a melodic line with lyrics. The score is divided into measures, with measure numbers 5, 10, and 14 indicated. Dynamics include *f*, *mf*, and *mp*. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piece concludes with three endings: 1. To (a double bar line), 2. To (a double bar line), and 3. To Fine (a double bar line).

Intro

Voz

Piano

f

mf

1. To ⊕
2. To ⊕
3. To Fine

5

Voz

Pno.

10 **Estrofa 1**

Voz

mf

Con u - na/hor-ma de/es - pe - ran - za y de - dos de cla - ve - lli - na.

Pno.

mp

14

Voz

va te - jien - do su som - bre-ro la ma-na - bi - ta más lín - da

Pno.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito

Universidad Nacional de Loja

-2024-

Romance a una tejedora manabita - 2

18

Voz

que fi-nas que son sus he - bras tan fi - nas co-mo/e-lla mis - ma

Pno.

22

Voz

f Ay quien fue - ra/Ho - ra - cio/Hi dro-vo con el pa - nal de su poe - sí - a

Pno.

mf

26

Voz

pa - ra can - tar-te/en a - ro - mas u - na can - ción de to - qui - lla

Pno.

mp

D.S.

30

Estrofa 2

Voz

mp Di - me lin - da ma - na bi - ta si/es ver - dad que/en tus vi - gi - lias

Pno.

mp

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

Romance a una tejedora manabita - 3

34

Voz

te - jes con a - guas del - ga - das o / en día - man - tes cris - ta - li - zas

Pno.

38

Voz

e - se som - bre - ro tan le - ve que más que som - bre - ro / es bri - sa

Pno.

mf

42

Voz

f o / es que tus - de - dos de pé - ta - los de ro - sas nar - dos y li - rios

Pno.

mf

46

Voz

Es tán te - jien - do / un som - bre - ro *mp* con ra - yos de lu - na in - dia.

Pno.

mp

D.S.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Romance a una tejedora manabita - 4

50

Voz *mf* Di por-que/ha-cien - do mi - la - gros aún tus o - jos no me mi - ran

Pno. *mp*

54

Voz en al - tar de ta - ma - rin - dos en - tre o - ro/in - cien - so/y mi - rra

Pno.

58

Voz O/es - que/a - ca - so por ro - bar al crea - dor sus ma - ra vi - llas

Pno.

62

Voz Con que te - jió las es - tre - llas de los al - ta - res te qui - tan

Pno.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Romance a una tejedora manabita - 5

66 D.S.

Voz

y te/en-car-ce-lan ce-lo - sas las re - jas de/eu-ca-ris-tía - a

Pno.

70 **Fine**

Voz

mf Pe-ro no guar - da si-len-cio tus se - cre - tos no me di - gas

Pno.

mp

74

Voz

si - gue/en tu/hor-ma de/es - pe - ran - za te-jien - do sue-ños de/al - mí - bar

Pno.

78

Voz

y di - cien-do/a la - bios que - do o - ra - cio - nes de/am-bro - sí - a

Pno.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Romance a una tejedora manabita - 6

82

Voz

te - je te - je te - je - do - ra de de - dos de cla - ve - lli - na

Pno.

te - te - je - do - ra de de - de cla - ve - lli - na

86 *Ritardando*

Voz

te - je te - je - do - ra / y u - ne mis ver - sos a tu to - qui - lla.

Pno.

te - je te - je - do - ra / y u - ne mis ver - sos a tu to - qui - lla.

Ritardando

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-



LAS CARTAS

Pasillo Ecuatoriano

Ayer quemé tus cartas, todas ellas,
De mi pasado amor, triste recuerdo;
Para qué revivir, mejor para qué vale,
Si no existe alma entre nosotros.
Para qué revivir, mejor para qué vale,
Si no existe alma entre nosotros.

Papeles sin color y sin memoria,
Como las flores que secó el otoño;
Fueron bellas, verdad, pero que valen,
Si al leerlas de dolor se hicieron polvo

Fueron bellas, verdad, pero que valen,
Si al leerlas de dolor se hicieron polvo.
Fueron bellas, verdad, pero que valen,
Si al leerlas de dolor se hicieron polvo
Fueron bellas, verdad, pero que valen,
Si al leerlas de dolor se hicieron polvo.

Letra: Filemón Macías
Música: Filemón Macías

Las Cartas

Pasillo Ecuatoriano

Letra y Música: Filemón Macías

♩ = 100

Intro

Voz

Piano

mf *mp* *cresc.*

5

Estrofa

9

Voz

Pno.

mf *mp*

Ayer quemé tus cartas todas ellas,

13

Voz

Pno.

mp *mf* *mp*

de mi pasado amor, triste recuerdo, para que re-vi-

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Las Cartas - 2

18

Voz

mf vir, me - jor pa-ra qué va-a-len, *cresc.* si no/ex is - te al - ma en-tre no -

Pno.

mf *f*

24

1. *f* so - tros. *mp* pa-ra que re-vi so - tros.

2. % Instrumental

Voz

Pno.

mf *mp*

30

Voz

Pno.

cresc. *mf*

35

Coro

Voz

mf Pa pe - les sin co - lor y sin me - mo-o-ria, co-mo las

Pno.

>mp *mp* *mf* *p*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja

Las Cartas - 3

40

Voz

flo-res que se-có/el o-to-o-fío, fue-ron be-las, ver-

Pno.

mp *f* *mf*

45

Voz

dad. pe-ro qué va-a-len si/al le-er-las, de do-lor se-hi-cie-ron

Pno.

mp *f* *mf* *mp*

50

1. 2. D.S. al Fine 3. Instrumental

Voz

pol-vo. pol-vo. pol-vo.

Pno.

mf *mp*

56

Voz

Pno.

cresc. *mf* *mp*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja

-2024-



CASITA BLANCA

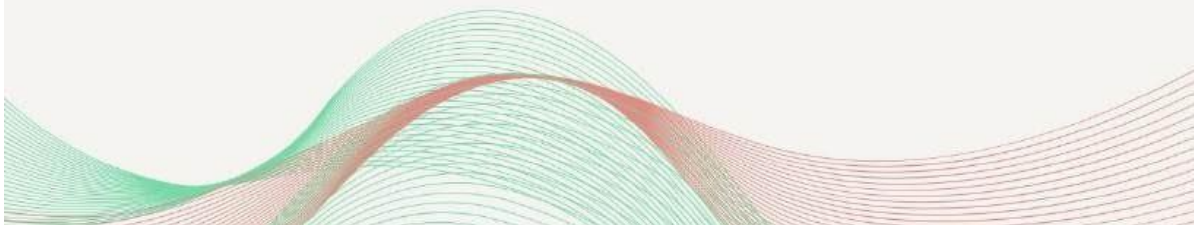
Pasillo Ecuatoriano

Hace ya mucho tiempo con rumbo incierto,
qué abandoné mi tierra donde nací;
errante para el mundo, sobre el desierto,
no encontrabas tus pasos, pobre de mi.

A mi tierra querida, volví más tarde,
anhelando ser tuyo como soñé;
desde entonces no hay día qué no te aguarde
y en tu casita blanca no te encontré.

Amor. El más ardiente, de mis amores,
dime por qué tan lejos huyes de mí;
vuelve para consuelo de mis dolores,
vuelve qué ya no puedo vivir sin ti.

Letra: Filemón Macías
Música: Filemón Macías



Casita Blanca

Pasillo Ecuatoriano

Letra y Música: Filemón Macías

♩ = 100

Intro

5

8

12 Estrofa

mf
Ha - ce ya mu - cho tiem - po con rum - bo / in - cier - to

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Casita blanca - 2

16

Voz *mf*
que/a - ban - do - né mi tie - rra don - de na - cí

Pno. *mp*

19

Voz *f* e - rran-te pa-ra/el mun-do *mp* so-bre/el de - sier - to

Pno. *f* *mf* *f*

23

Voz *mf* no/en - con-tra-ba tus pa - sos *p* po - bre de mí.

Pno. *mp* *f*

27 **Intro**

Voz

Pno. *mp*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja
-2024-

Casita blanca - 3

32

Voz

Pno.

mf *f*

36 **Coro**

Voz

Pno.

mp *f*

A mi tie-rra que ri-da vol-ví más tar-de

40

Voz

Pno.

mf *f*

a - nhe-lan-do ser tu-yo co-mo so-ñé

44

Voz

Pno.

f *mf* *mp* *f*

des - de/en-ton - ces no/hay dí - a que no te/a - guar - de

The musical score is presented in four systems. Each system consists of a vocal line (Voz) and a piano accompaniment (Pno.). The piano part is written in a grand staff with treble and bass clefs. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The lyrics are written below the vocal line. The score includes dynamic markings such as *mf*, *f*, and *mp*. A 'Coro' section begins at measure 36. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja
 -2024-

Casita blanca - 4

48

Voz *mf*
y/en tu - ca - si - ta blan - ca no - te/en - con - tré.

Pno. *mp* *f*

51 **Intro**

Voz

Pno. *mp*

55

Voz

Pno. *mf* *f* *ff*

59 **Estrofa 2**

Voz *mf*
A - mor. El más ar - dien - te, de mis a - mo - res,

Pno. *mp* *mp* *f*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Casita blanca - 5

63

Voz *mf*
di - me por-qué tan le-jos hu-yes de mí,

Pno. *mp* *f*

67

Voz *f* *mf*
vuel - ve pa - ra con - sue - lo de mis do - lo - res,

Pno. *mf* *mp*

71

Voz *mf*
vuel - ve que ya no pue - do vi - vir sin tí.

Pno. *mp* *f*

76 **Intrumental**

Voz

Pno. *ff*

Detailed description: The image shows a musical score for the piece 'Casita blanca - 5'. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (Voz) and a piano accompaniment (Pno.). The first system (measures 63-66) has a vocal line starting with 'di - me por-qué tan le-jos hu-yes de mí,' and a piano accompaniment with dynamics *mp* and *f*. The second system (measures 67-70) has a vocal line starting with 'vuel - ve pa - ra con - sue - lo de mis do - lo - res,' and a piano accompaniment with dynamics *mf* and *mp*. The third system (measures 71-74) has a vocal line starting with 'vuel - ve que ya no pue - do vi - vir sin tí.' and a piano accompaniment with dynamics *mp* and *f*. The fourth system (measures 75-78) is labeled 'Intrumental' and features a piano accompaniment with a dynamic of *ff* and no vocal line.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja
-2024-

Casita blanca - 6

79

Voz

Pno.

83 **Final**

Voz

f

des - de/en-ton - ces no/hay dí - a que no te/a

mf

guar - de

Pno.

mf

mp

f

87 **Ritardando**

Voz

y/en tu - ca - si - ta blan - ca no - te/en - con - tré.

p

Ritardando

Pno.

f

ff

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja

-2024-



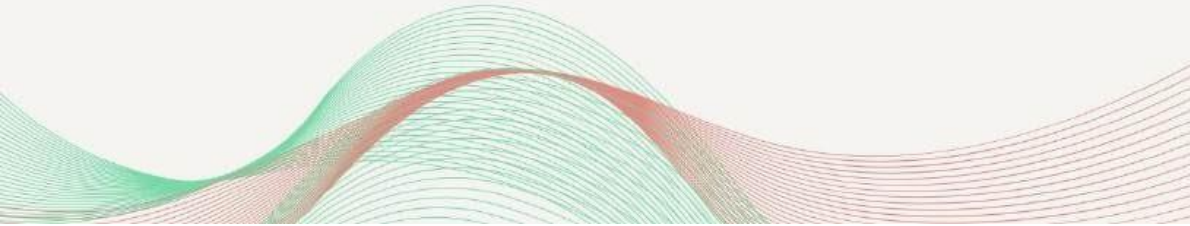
CUANDO TE ALEJES

Bolero

Cuando te alejes, dejando el nido
Que tantas veces en él sonrió
La dicha inmensa que nos juramos
Aquella noche de primavera
Cuando la luna nos ocultó
Aquella noche de primavera
Cuando la luna nos ocultó

Mi vida triste sería un desierto
Sin un cariño, sin una luz
Andar errante buscando a caso
Entre la sombra solo tus pasos
Aunque tan sola te vuelva a ver
Entre la sombra solo tus pasos
Aunque tan sola te vuelva a ver

Letra: Filemón Macías
Música: Filemón Macías



Cuando Te Alejes

Pasillo Ecuatoriano

Letra y Música: Filemón Macías

♩ = 100

The musical score is written for voice and piano. It begins with an 'Intro' section. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands. The vocal part is a simple melody. The score is divided into sections: 'Intro', a section starting at measure 5, and 'Estrofa' (Verse) starting at measure 9. The lyrics are: 'Cuan - do te/a - le - jes, de - jan-do/el ni - do, que tan - tas ve - ces, en el son - rió, la di - cha/n - men - sa que nos ju - ra - mos a - que - lla no - che de pri - ma - ve - ra cuan - do la lu - na nos o - cul - tó, a - que - lla tó'. The piano part includes dynamic markings such as *mf*, *f*, and *mp*. The score ends with a first and second ending for the piano part.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Cuando te alejes - 2

21 **Instrumental**

Voz

Pno. *mf* *f*

25 **Fine**

Voz *mf* Mi vi - da

Pno. *mf* *f* *mp*

30 **Coro**

Voz tris - te se - ria/un de - sier - to, sin un ca - ri - ño sin u - na - luz.

Pno. *f*

34

Voz *mf* An - dar e - rran - te bus - can - do/a ca - so En - tre la som - bra, so - lo tus

Pno. *mf*

38 **1.** **2. D.C. al Fine**

Voz pa - sos, aun - que tan so - la te vuel - va/a ver. En - tre la ver.

Pno. *f* *mf*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja

-2024-



QUE TE PERDONE DIOS

Bolero

De un pecado me acusan,
la injusticia de mi signo,
que ha destrozado mi vida,
por falta de tu querer

He vagado por senderos
encontrando solo brojos
sin que nadie mitigue
la injusticia de mi mal

No te culpo de nada
ni del mal que me haz hecho
por lo que yo he sufrido
que te perdone Dios

He vagado por senderos
encontrando solo brojos
sin que nadie mitigue
la injusticia de mi mal.

No te culpo de nada
ni del mal que me haz hecho
por lo que yo he sufrido
que te perdone Dios

Que te perdone Dios
Que te perdone Dios

*Letra: Filemón Macías
Música: Filemón Macías*



Que Te Perdone Dios

Bolero

Letra y Música: Filemón Macías

♩ = 100

Intro

Estrofa

mf De/un pe-ca - do me/a - cu - san la/in-jus-ti - cia de mi sig - no

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Que te perdone Dios - 2

15

Vo. que/ha des-tro-za-do mi vi-da por-fal-ta de tu-que-

Pno.

18 **Coro**

Vo. - rer. *mp* He va-ga-do por sen-de-ros *mf* en-con-tran-do so-lo

Pno. *f* *p* *mf*

22

Vo. bro-jos sin que na-die mi-ti-gue la/in-jus-ti-cia de mi

Pno.

26

Vo. mal No te cul-po de na-da *f*

Pno. *mf*

The image shows a musical score for the song 'Que te perdone Dios - 2'. It consists of four systems of music, each with a vocal line (Vo.) and a piano accompaniment (Pno.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The first system (measures 15-17) features a vocal line with lyrics 'que/ha des-tro-za-do mi vi-da por-fal-ta de tu-que-' and a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords. The second system (measures 18-21) is marked 'Coro' and includes dynamics like *mp*, *f*, *p*, and *mf*. The vocal line has lyrics '- rer. He va-ga-do por sen-de-ros en-con-tran-do so-lo'. The piano accompaniment has a more active melody in the right hand. The third system (measures 22-25) has lyrics 'bro-jos sin que na-die mi-ti-gue la/in-jus-ti-cia de mi'. The piano accompaniment continues with a consistent bass line. The fourth system (measures 26-28) has lyrics 'mal No te cul-po de na-da'. The piano accompaniment features a final chord marked with a double bar line and a fermata.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja

-2024-

Que te perdone Dios - 3

29
Vo. ni del mal que me/has he - cho por lo que yo/he su - fri - do

Pno.

33
Vo. que te per - do-ne Di-os. **Instrumental**

Pno. *p* *f* *mf* *f*

37
Vo.

Pno. *mf* *f* *mf* *f*

41
Vo. 1. 2.

Pno. *mp* *mf*³ *f*

Detailed description: This is a musical score for a piece titled "Que te perdone Dios - 3". It is written for voice (Vo.) and piano (Pno.). The score is divided into four systems. The first system (measures 29-32) features a vocal line with lyrics "ni del mal que me/has he - cho por lo que yo/he su - fri - do" and a piano accompaniment with chords and a steady bass line. The second system (measures 33-36) includes a vocal line with lyrics "que te per - do-ne Di-os." and a piano accompaniment that includes an instrumental section. Dynamics markings include *p*, *f*, *mf*, and *f*. The third system (measures 37-40) shows the piano accompaniment with dynamics *mf* and *f*. The fourth system (measures 41-44) features a vocal line with first and second endings and a piano accompaniment with dynamics *mp*, *mf*³, and *f*.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Que te perdone Dios - 4

45 **Coro**

Voz: *f* He va-ga-do por sen - de - ros en-con-tran-do so-lo bro - jos

Piano: *f*

49

Voz: sin que na-die mi-ti - gue la/in-jus-ti-cia de mi

Piano:

52

Voz: mal No te cul - po de na - da

Piano:

55

Voz: ni del mal que me/has he - cho por lo que yo/he su - fri - do

Piano:

The image shows a musical score for the song 'Que te perdone Dios - 4'. It consists of four systems of music, each with a vocal line (Vo.) and a piano accompaniment (Pno.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Spanish. The first system starts at measure 45 and includes a 'Coro' (Chorus) label. The piano part features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The vocal line is melodic and follows the rhythm of the piano accompaniment.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Que te perdone Dios - 5

59

Vo. que te per - do - ne Di - os. *mf* que - te per - do - ne

Pno. *mp*

62 *ad libitum*

Vo. Dios Que - te - per - do - ne Dios. *f*

Pno. *f*



CARIÑITO MÍO

Bolero

Cariñito mío
Cariñito mío
Ya no sufras tanto
Cariñito mío

Deja de llorar
Cariñito mío
Deja de sufrir
Cariñito mío

Déjame pasar
Cariñito mío
Que me estoy muriendo
Muriendo, muriendo
De pena y de frío

Ya no sufras más
Cariñito mío
Yo a ti te quiero
Cariño, cariño
Cariñito mío
Cariñito mío

Déjame pasar
Cariñito mío
Que me estoy muriendo
Muriendo, muriendo
De pena y de frío

Ya no sufras más
Cariñito mío
Yo a ti te quiero
Cariño, cariño
Cariñito mío
Cariñito mío

Cariñito mío
Cariño mí-í-í-í-í-o.

*Letra: Filemón Macías
Música: Filemón Macías*

Cariñito Mío

Bolero

Letra y Música: Filemón Macías

♩ = 90

Intro

Voz

Piano

4

Voz

Pno.

7

Voz

Pno.

10

Estrofa

Voz

Pno.

mf Ca - ri - ñi - to mí - o Ca - ri - ñi - to

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja
-2024-

Cariñito mío - 2

14

Voz

mi - o ya - no su - fras tan - to - o ca - ri - ñi - to -

Pno.

18

Voz

- mi - o De - ja de llo - o - rar Ca - ri - ñi - to

Pno.

22

Voz

mí - o de - ja desu - fri - i - ir Ca - ri - ñi - to -

Pno.

26

Voz

- mí - o **Coro** *mf* Dé - ja - me pa - sar

Pno.

mp *mf*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja
 -2024-

Cariñito mío - 3

29

Voz

ca-ri-ñi-to - mí - o que me/es-toy mu -

Pno.

32

Voz

rien - do mu-rien - do mu rien - do de pe - na y de fri - o

Pno.

35

Voz

Ya no su-fras más ca-ri-ñi-to - mí -

Pno.

mp

38

Voz

o yo a tí te quie - ro ca-ri - ño ca -

Pno.

mf

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Cariñito mío - 4

41

Voz

ri - ño ca-a-a - ri - ñi-to mí - o *mp* Ca - ri - ñi-to mí - o

Pno.

45 **Instrumental**

Voz

Pno.

48

Voz

Pno.

51 **Coro**

Voz

mf Dé - ja - me pa - sar ca - ri - ñi - to - mí -

Pno.

mf *mf*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Cariño mio - 5

54

Voz

que me/es-toy mu - rien - do mu-rien - do mu -

Pno.

mf

3 3 3 3

37

Voz

rien-do de pe - na y de frí - o Ya no su-fras más

Pno.

61

Voz

ca-ri-ño - to - mí - o yo a tí te

Pno.

3 3 3 3

64

Voz

quie - ro ca - ri - ño ca - ri - ño ca-a - ri - ñi-to mí - o

Pno.

The image shows a musical score for the song 'Cariño mio - 5'. It consists of four systems of music, each with a vocal line (Voz) and a piano accompaniment (Pno.). The key signature is one flat (B-flat). The piano part features a consistent rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The lyrics are in Spanish and describe a state of suffering and longing for love. The score includes measure numbers 54, 37, 61, and 64 at the beginning of each system.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
 Universidad Nacional de Loja
 -2024-

Cariñito mío - 6

67

Voz *mp* Ca - ri - ñi - to mí - o Ca - a - ri - ñi - to mí - o

Pno. *mp*

71 *Ad libitum*

Voz *mf* Ca - ri - ño *mf* mi - i - i - i - i - o.

Pno. *Ad libitum* *mp* *mf*

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-



HAZME FELÍZ

Bolero

Hazme feliz, hoy
Que mañana será tarde
Nuestro amor siempre fugaz
Ha sido una quimera

Hazme, pero hazme feliz, hoy
Que mañana será tarde
Porque allá en la eternidad
Otro mundo nos espera

Hablemos cosas bellas
Cositas bellas
De nuestro gran pasado

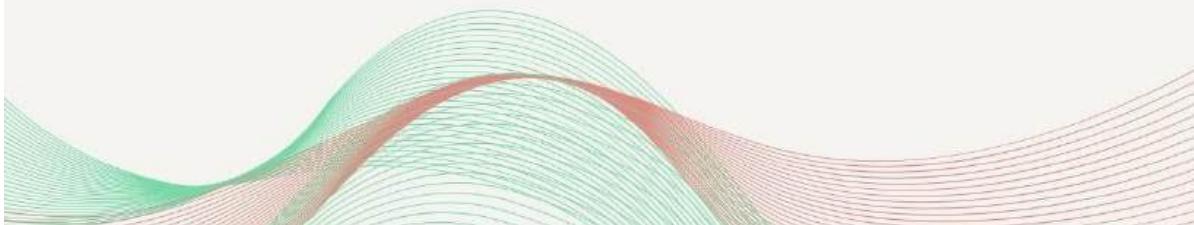
Vivamos un momento
Un momento
De piel y gran pasión

Tristeza y desengaño
Ya todo ha terminado
Volvamos pues a amarnos
Y amarnos con todo el corazón

Hazme, pero hazme feliz, hoy
Que mañana será tarde
Porque allá en la eternidad
Otro mundo nos espera

Otro mundo nos espera
Otro mundo nos espera

Letra: Filemón Macías
Música: Filemón Macías



Hazme Feliz

Bolero

Letra y Música: Filemón Macías

♩ = 90

The musical score is written for voice and piano. It begins with an **Intro** section. The tempo is marked as ♩ = 90. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The piano part features a steady bass line with chords and a treble part with arpeggiated chords and melodic lines. The vocal part is written in a single staff. The score is divided into measures, with measure numbers 4, 7, and 11 indicated. The **Estrofa** (verse) begins at measure 7 with the lyrics "Haz - me fe - liz". The piano accompaniment includes triplets and other rhythmic patterns. The lyrics for the first two lines are: "Hoy - - - que ma - ña - na se - rá tar - de Nues - tro/a -".

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Hazme Feliz - 2

14

Voz

mor siem-pre fu - gaz ha si - do u - na qui -

Pno.

17

Voz

me - e-ra - a - a Haz - me, pe-ro/haz-me fe - liz

Pno.

21

Voz

Hoy - que ma-ña - na se - rá tar - de Por - que/a -

Pno.

24

Voz

llá en la e - ter - ni - dad o - tro mun-do nos es - pe-ra

Pno.

The image shows a musical score for the song 'Hazme Feliz - 2'. It consists of four systems, each with a vocal line (Voz) and a piano accompaniment (Pno.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Spanish. The first system (measures 14-16) has the lyrics 'mor siem-pre fu - gaz ha si - do u - na qui -'. The second system (measures 17-20) has the lyrics 'me - e-ra - a - a Haz - me, pe-ro/haz-me fe - liz'. The third system (measures 21-23) has the lyrics 'Hoy - que ma-ña - na se - rá tar - de Por - que/a -'. The fourth system (measures 24-26) has the lyrics 'llá en la e - ter - ni - dad o - tro mun-do nos es - pe-ra'. The piano accompaniment includes various chords and rhythmic patterns, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Hazme Feliz - 3

28 **Coro**

Voz

Ha-ble-mos co-sas be-las co-si-tas be-las de nues-tro gran

Pno.

31

Voz

pa-sa - do Vi-va-mos un mo - men-to un mo - men-to de piel y gran

Pno.

35

Voz

pa-sión Tris-te-za/y de-sen - ga - ño ya to-do/ha ter -

Pno.

39

Voz

- mi-na - do vol - va-mos pues a amar - nos y

Pno.

The image shows a musical score for the song 'Hazme Feliz - 3'. It consists of four systems of music, each with a vocal line (Voz) and a piano accompaniment (Pno.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Spanish. The first system starts at measure 28 and is marked 'Coro'. The second system starts at measure 31. The third system starts at measure 35. The fourth system starts at measure 39. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja

-2024-

Hazme Feliz - 4

42 Instrumental

Voz

a - mar - nos con to - do/el co - ra - zón

Pno.

45

Voz

Pno.

49

Voz

Pno.

53

Voz

Haz - me, pe-ro/haz-me fe - liz Hoy -

Pno.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja
-2024-

Hazme Feliz - 5

57

Voz

que ma-ña-na se - rá tar - de Por - que/a - llá en la/e - ter - ni -

Pno.

60

Voz

dad o - tro mun - do nos es - pe - ra

Pno.

63

Voz

o - tro mun - do nos es - pe - ra o - tro mun - do nos es - pe - e - ra

Pno.

67

Voz

he hi

Pno.

Transcripción y adaptación: Brighth Antonella Salmerón Brito
Universidad Nacional de Loja
-2024-



unl

Universidad
Nacional
de Loja

Carrera de
Artes Musicales

"Descubre la esencia musical de Filemón Arquímedes Macías Joza en este emocionante libro, donde se adapta para voz y piano un repertorio de géneros tradicionales ecuatorianos y latinoamericanos. Con siete canciones cuidadosamente seleccionadas, transcritas y adaptadas para voz y piano, este folleto ofrece una ventana a la riqueza cultural y artística ecuatoriana. ¡Sumérgete en este viaje sonoro y comparte la pasión de su música!"

*Autora:
Brigith Salmerón*

Anexo 6: Certificación de traducción del resumen



Certificado de Traducción

Yo, Nancy Mariela Pazmiño Pineda, LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN EN LA ESPECIALIDAD DE IDIOMA INGLÉS, con cedula de identidad, 1102314596 y número de registro SENESCYT 1008-10-974924.

Certifico que he realizado la lectura y traducción del documento adjunto mismo que consiste en un resumen de tesis de una (1) página y el cual es presentado del idioma español al idioma inglés.

La traducción se ha efectuado de manera precisa y fiel al contenido original, manteniendo el sentido y la coherencia del documento.

Este certificado se emite para los fines que estime conveniente la parte interesada.

Loja, 14 de septiembre de 2024

Atentamente,

Lic. Nancy Pazmiño Pineda
Licenciada en Ciencias de la Educación
Especialidad: Idioma Inglés
Registro SENESCYT No. 1008-10-974924

